

NOLĪGUMS

vēstulju apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Amerikas Savienotajām Valstīm saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) XXIV panta 6. punktu un XXVIII pantu attiecībā uz koncesiju grozīšanu Bulgārijas Republikas un Rumānijas saistību sarakstos, tām pievienojoties Eiropas Savienībai

A. Eiropas Savienības vēstule

Ženēvā, 2012. gada 7. decembrī

Godātais kungs!

Pēc sarunām saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) XXIV panta 6. punktu un XXVIII pantu attiecībā uz Bulgārijas Republikas un Rumānijas saistību sarakstu grozīšanu, tām pievienojoties Eiropas Savienībai, man ir tas gods apstiprināt turpmāko.

1. Eiropas Savienība PTO saistību sarakstā, kas attiecas uz ES-27 valstu muitas teritoriju, iekļauj ES-25 valstu muitas teritoriju saistību sarakstā ietvertās koncesijas ar šajā vēstulē noteiktajiem grozījumiem.

Pievieno 4 680 tonnas daudzumam, kas valstij (ASV) piešķirts atbilstoši ES tarifa likmes kvotai "mājputnu gaļa un ēdami mājputnu gaļas subprodukti, svaigi, atdzesēti vai saldēti", saglabājot pašreizējās kvotas likmes (tarifa pozīciju numuri 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

pievieno 200 tonnas daudzumam, kas valstij (ASV) piešķirts atbilstoši ES tarifa likmes kvotai "saldēti bezkaula šķiņķi un garie muguras gabali", saglabājot pašreizējo kvotas likmi EUR 250 par tonnu (tarifa pozīciju numuri ex 0203 1955 un ex 0203 2955);

piešķir valstij (ASV) ES tarifa likmes kvotu "pārtikas izstrādājumi" 1 550 tonnu apmērā ar kvotas likmi "lauksaimniecības elements" (tarifa pozīcijas numurs 2106 9098);

pievieno 600 tonnas (*erga omnes*) ES tarifa likmes kvotai "svaigi, atdzesēti vai saldēti mājas cūku izcirtņi ar kauliem vai bez tiem, izņemot atdalītu fileju", saglabājot pašreizējās kvotu likmes (tarifa pozīciju numuri 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

pievieno 500 tonnas (*erga omnes*) ES tarifa likmes kvotai "svaigi, atdzesēti vai saldēti vistas izcirtņi", saglabājot pašreizējās kvotu likmes (tarifa pozīciju numuri 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

pievieno 400 tonnas (*erga omnes*) ES tarifa likmes kvotai "vistas gabali", saglabājot pašreizējo kvotas likmi EUR 795 par tonnu (tarifa pozīcijas numurs 0207 1410);

pievieno 580 tonnas (*erga omnes*) ES tarifa likmes kvotai "svaiga, atdzesēta vai saldēta tītara gaļa", saglabājot pašreizējās kvotu likmes (tarifa pozīciju numuri 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770).

Ja visas iekšējās procedūras, kas vajadzīgas, lai ES PTO saistību sarakstā iekļautu šajā vēstulē noteiktos grozījumus, netiek pabeigtas 60 dienas pirms termiņa beigām, kurā Amerikas Savienotās Valstis saskaņā ar GATT XXVIII pantu drīkst īstenot tiesības atcelt līdzvērtīga apjoma koncesijas, ES lūdz PTO Preču

tirdzniecības padomi pirms termiņa beigām apstiprināt termiņa pagarinājumu. Šāds pagarinājums ir pietiekams, lai nodrošinātu, ka visas minētās ES iekšējās procedūras tiek pabeigtas 60 dienas pirms termiņa beigām, kurā Amerikas Savienotās Valstis saskaņā ar GATT XXVIII pantu drīkst īstenot savas tiesības.

2. Līdztekus sarunām par ierosinātajiem grozījumiem, kā arī saistībā ar Eiropas Savienības muitas teritorijas paplašināšanu, iekļaujot tajā Bulgārijas Republiku un Rumāniju, Amerikas Savienotās Valstis 21 dienas laikā no šā nolīguma stāšanās spēkā iesniedz publicēšanai Federālajā reģistrā paziņojumu par grozījumiem tarifa likmes importa kvotās sieriem, kas piešķirtas Eiropas Savienībai atbilstīgi Amerikas Savienoto Valstu Saskaņotā tarifu plāna 4. nodaļas 16., 17., 18., 19., 20., 21., 22., 23. un 25. papildpiezīmei, lai atpoguļotu Eiropas Savienības muitas teritorijas paplašināšanu, iekļaujot tajā Bulgārijas Republiku un Rumāniju.
3. Jebkurā laikā pēc jebkuras puses pieprasījuma var rīkot apspriešanos par jebkuru iepriekšminēto jautājumu.

Būšu pateicīgs, ja apstiprināsiet, ka Jūsu valdība piekrīt šīs vēstules saturam. Man ir tas gods ierosināt, ka attiecīgā gadījumā, šī vēstule un Jūsu apstiprinājums kopā veido Nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Amerikas Savienotajām Valstīm ("nolīgums").

Eiropas Savienība un Amerikas Savienotās Valstis rakstiski paziņo viena otrai par visu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā. Šis nolīgums stājas spēkā 14 dienas pēc dienas, kad saņemts pēdējā paziņojuma datums.

Lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus!

Съставено в Женева на
 Hecho en Ginebra, el
 V Ženevě dne
 Udfærdiget i Genève, den
 Geschehen zu Genf am
 Genf,
 Έγινε στη Γενεύη, στις
 Done at Geneva,
 Fait à Genève, le
 Fatto a Ginevra, addì
 Ženěvā,
 Priimta Ženevoje
 Kelt Genfben,
 Magħmul f'Ginevra,
 Gedaan te Genève,
 Sporządzono w Genewie dnia
 Feito em Genebra,
 Întocmit la Geneva la
 V Ženeve
 V Ženevi,
 Tehty Genevessä
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen




B. Amerikas Savienoto Valstu vēstule

Ženēvā, 2012. gada 7. decembrī

Godātais kungs!

Man ir tas gods apstiprināt, ka ir saņemta Jūsu šodienas vēstuli, kuras teksts ir šāds:

“Pēc sarunām saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) XXIV panta 6. punktu un XXVIII pantu attiecībā uz Bulgārijas Republikas un Rumānijas saistību sarakstu grozīšanu, tām pievienojoties Eiropas Savienībai, man ir tas gods apstiprināt turpmāko.

1. Eiropas Savienība PTO saistību sarakstā, kas attiecas uz ES-27 valstu muitas teritoriju, iekļauj ES-25 valstu muitas teritoriju saistību sarakstā ietvertās koncesijas ar šajā vēstulē noteiktajiem grozījumiem.

Pievieno 4 680 tonnas daudzumam, kas valstij (ASV) piešķirts atbilstoši ES tarifa likmes kvotai “mājputnu gaļa un ēdami mājputnu gaļas subprodukti, svaigi, atdzesēti vai saldēti”, saglabājot pašreizējās kvotas likmes (tarifa pozīciju numuri 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

pievieno 200 tonnas daudzumam, kas valstij (ASV) piešķirts atbilstoši ES tarifa likmes kvotai “saldēti bezkaula šķiņķi un garie muguras gabali”, saglabājot pašreizējo kvotas likmi EUR 250 par tonnu (tarifa pozīciju numuri ex 0203 1955 un ex 0203 2955);

piešķir valstij (ASV) ES tarifa likmes kvotu “pārtikas izstrādājumi” 1 550 tonnu apmērā ar kvotas likmi “lauksaimniecības elements” (tarifa pozīcijas numurs 2106 9098);

pievieno 600 tonnas (*erga omnes*) ES tarifa likmes kvotai “svaigi, atdzesēti vai saldēti mājas cūku izcirtņi ar kauliem vai bez tiem, izņemot atdalītu fileju”, saglabājot pašreizējās kvotu likmes (tarifa pozīciju numuri 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

pievieno 500 tonnas (*erga omnes*) ES tarifa likmes kvotai “svaigi, atdzesēti vai saldēti vistas izcirtņi”, saglabājot pašreizējās kvotu likmes (tarifa pozīciju numuri 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

pievieno 400 tonnas (*erga omnes*) ES tarifa likmes kvotai “vistas gabali”, saglabājot pašreizējo kvotas likmi EUR 795 par tonnu (tarifa pozīcijas numurs 0207 1410);

pievieno 580 tonnas (*erga omnes*) ES tarifa likmes kvotai “svaiga, atdzesēta vai saldēta tītara gaļa”, saglabājot pašreizējās kvotu likmes (tarifa pozīciju numuri 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770).

Ja visas iekšējās procedūras, kas vajadzīgas, lai ES PTO saistību sarakstā iekļautu šajā vēstulē noteiktos grozījumus, netiek pabeigtas 60 dienas pirms termiņa beigām, kurā Amerikas Savienotās Valstis saskaņā ar GATT XXVIII pantu drīkst īstenot tiesības atcelt līdzvērtīga apjoma koncesijas, ES lūdz PTO Preču tirdzniecības padomi pirms termiņa beigām apstiprināt termiņa pagarinājumu. Šāds pagarinājums ir pietiekams, lai nodrošinātu, ka visas minētās ES iekšējās procedūras tiek pabeigtas 60 dienas pirms termiņa beigām, kurā Amerikas Savienotās Valstis saskaņā ar GATT XXVIII pantu drīkst īstenot savas tiesības.

2. Līdztekus sarunām par ierosinātajiem grozījumiem, kā arī saistībā ar Eiropas Savienības muitas teritorijas paplašināšanu, iekļaujot tajā Bulgārijas Republiku un Rumāniju, Amerikas Savienotās

Valstis 21 dienas laikā no šā nolīguma stāšanās spēkā iesniedz publicēšanai Federālajā reģistrā paziņojumu par grozījumiem tarifa likmes importa kvotās sieri, kas piešķirtas Eiropas Savienībai atbilstīgi Amerikas Savienoto Valstu Saskaņotā tarifu plāna 4. nodaļas 16., 17., 18., 19., 20., 21., 22., 23. un 25. papildpiezīmei, lai atpoguļotu Eiropas Savienības muitas teritorijas paplašināšanu, iekļaujot tajā Bulgārijas Republiku un Rumāniju.

3. Jebkurā laikā pēc jebkuras puses pieprasījuma var rīkot apspriešanos par jebkuru iepriekšminēto jautājumu.

Būšu pateicīgs, ja apstiprināsit, ka Jūsu valdība piekrīt šīs vēstules saturam. Man ir tas gods ierosināt, ka attiecīgā gadījumā, šī vēstule un Jūsu apstiprinājums kopā veido Nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Amerikas Savienotajām Valstīm ("nolīgums").

Eiropas Savienība un Amerikas Savienotās Valstis rakstiski paziņo viena otrai par visu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā. Šis nolīgums stājas spēkā 14 dienas pēc dienas, kad saņemts pēdējā paziņojuma datums."

Man ir tas gods paust manas valdības piekrišanu iepriekš izklāstītajai vēstulei.

Lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus!

Съставено в Женева на
 Hecho en Ginebra, el
 V Ženevě dne
 Udfærdiget i Genève, den
 Geschehen zu Genf am
 Genf,
 Έγινε στη Γενεύη, στις
 Done at Geneva,
 Fait à Genève, le
 Fatto a Ginevra, addì
 Ženěvā,
 Priimta Ženevoje
 Kelt Genfben,
 Magħmul f'Ginevra,
 Gedaan te Genève,
 Sporządzono w Genewie dnia
 Feito em Genebra,
 Întocmit la Geneva la
 V Ženeve
 V Ženevi,
 Tehty Genevessä
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

От името на Съединените американски щати
 En nombre de los Estados Unidos de América
 Za Spojené státy americké
 På vegne af Amerikas Forenede Stater
 Im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika
 Ameerika Ühendriikide nimel
 Εξ ονόματος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
 On behalf of the United States of America
 Au nom des États-Unis d'Amérique
 Per degli Stati Uniti d'America
 Amerikas Savienoto Valstu vārdā —
 Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
 Az Amerikai Egyesült Államok nevében
 Fisem l-Istati Uniti tal-Amerika
 Voor de Verenigde Staten van Amerika
 W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
 Em nome dos Estados Unidos da América
 În numele Statelor Unite ale Americii
 V mene Spojených štátov amerických
 V imenu Združenih držav Amerike
 Amerikan yhdysvaltojen puolesta
 På Amerikas förenta staters vägnar

